

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра романской филологии

Гвай Виктория Анатольевна

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ
СПЕЦИФИКИ ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент

Сорокопуд Лариса Николаевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ВАРИАТИВНОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ.....	6
1.1. Исторические условия образования перуанского варианта испанского языка.....	6
1.2. Влияние индейских языков на формирование перуанского варианта испанского языка.....	11
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. УСЛОВИЯ ВЫБОРА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ.....	20
2.1. Культурологический аспект перевода.....	20
2.2. Роль переводческих трансформаций при передаче национально-культурной специфики перуанского варианта испанского языка.....	27
Выводы по второй главе.....	30
ГЛАВА 3. СПОСОБЫ СОХРАНЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	32
3.1. Перевод реалий мира флоры и фауны.....	32
3.2. Способы передачи гастрономических реалий.....	39
3.3. Перевод бытовых реалий.....	42
3.4. Переводческие трансформации, используемые для передачи ономастических реалий в переводе романа M.V. Llosa «Lituma en los Andes»...	47
3.4.1. Передача топонимов.....	47
3.4.2. Передача антропонимов.....	50
3.5. Переводческие трансформации, используемые для передачи морфосинтаксических явлений перуанского варианта испанского языка в переводе романа M. V. Llosa «Lituma en los Andes».....	53
Выводы по третьей главе.....	59

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению проблем перевода связанных со спецификой территориального варьирования испанского языка в странах Латинской Америки.

Актуальность поставленной проблемы нашей дипломной работы обусловлена широкой вариативностью испанского языка, вызванной неидентичностью культур испаноязычных народов, в связи с этим в переводе необходимо учитывать процессы, происходящие в языке на национальном уровне. Выводы исследования позволяют выявить трудности, возникающие при переводе в рамках языковой вариативностью.

Новизна нашего исследования состоит в том, что мы рассматриваем феномен национально-культурной специфики испанского языка в Перу, и анализируем способы отражения этой специфики в переводе.

Материалом исследования послужил язык романа выдающегося современного писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе Марио Варгаса Льосы «Lituma en los Andes» и его перевод на русский язык, осуществленный Юрием Ванниковым.

Предметом исследования являются лексические и морфосинтаксические явления, отражающие национально – культурную специфику перуанского варианта испанского языка на русский язык, и их перевод на русский язык.

Целью исследования является анализ переводческих трансформации, используемых для передачи национально – культурных особенностей перуанского варианта испанского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить несколько задач:

1. изучить теоретические предпосылки исследования национально-культурной специфики перевода, используя научные источники;
2. выявить переводческие трансформации, используемые для передачи

национально - специфических перуанских реалий и грамматических явлений перуанского варианта испанского языка;

3. осуществить анализ способов перевода реалии, топонимов и антропонимов на русский язык романа M.V. Llosa «Lituma en los Andes».

Анализ примеров, отобранных из оригинала и перевода произведения Марио Варгаса Льосы «Lituma en los Andes», проводился с опорой на теорию эквивалентности В. Н. Комиссарова и способах перевода, предложенные Л. С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и А.В. Федоровым. В процессе изучения примеров были выявлены способы перевода безэквивалентной лексики, таких как реалии, топонимы и антропонимы, которые в наибольшей мере отражают самобытность культуры Перу.

Практическое значение работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы, как в теоретических, так и в практических курсах, посвященных испанскому языку и культуре стран Латинской Америки, в курсе по межкультурной коммуникации, в теории и практике перевода и других курсах, так или иначе связанных с эволюцией испанского языка.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения, списка использованной литературы.

Во введении сформулированы основные цели и задачи дипломной работы.

В первой главе рассматриваются теоретические предпосылки исследования национально-культурной специфики перевода, а именно, культурологический аспект перевода и трансформационная модель перевода.

Во второй главе проводится анализ способов сохранения национально-культурного компонента перуанского варианта испанского языка при переводе.

Выводы и заключения отражают результаты исследования. Список использованной литературы состоит из источников. Из них на испанском языке: 15, на русском языке: 26.